



撮影に関する心得

Filming Information 촬영 관련 주의사항



1 役場や施設には必ず申請を!

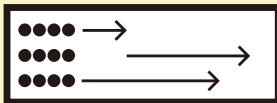
市町村役場はもちろん、施設や道路使用の場合は警察への届け出も必要。

Be sure to apply for the filming permit!

The submission of the notifications is required to local municipal offices and police, if you are using roads or facilities.

관공서 및 시설에 꼭 신청을!

기초자치단체는 물론, 시설 및 도로를 사용할 경우 경찰 신고도 필요.



4 スケジュールは綿密に!

ロケハン、本番撮影とも、スケジュールは綿密に立案。想定外の事態の際は、速やかに関係者へ連絡。

Require detailed schedule

Plan out a detailed schedule of location scouting, actual shooting and more. Promptly contact all related parties if any unexpected circumstances arise.

스케줄은 꼼꼼히!

로케이션 및 촬영 스케줄은 꼼꼼하게 짤 것. 예상외의 사태 발생 시에는 신속히 관계자에게 연락.

PR

7 作品完成後は地域 PR にも協力を

作品完成後、撮影地域が作品を活用した地域 PR をする際はぜひ協力を。

Help promote the region after completing your film

After the completion of the film, helping the PR of the region where used for shooting by the name of the film.

작품 완성 후에는 지역 PR에도 협력을

작품 완성 후, 촬영지에서 작품을 활용해 지역 PR을 할 때는 꼭 협조를.



2 撮影地付近の住民への影響に配慮すること

撮影は場所を使用させて頂いています。あくまでも地域住民の普段の生活を尊重し、迷惑になる行為は控えること。

Be aware of filming which impacts the general public

Having to be allowed to use the place for filming. Be sure to respect the daily lives of the local residents and refrain from bothersome activities.

촬영지 인근 주민에게 미치는 영향을 배려할 것

촬영 장소를 이용할 때는 현지 주민의 일상생활을 존중해야 하며 피해를 주는 행위는 삼갈 것.



5 撮影内容は明確に説明を

撮影人数、具体的な撮影方法、電気や水の使用の有無、音や光が出るかなど説明は詳しく!

Make all filming details clear

Provide details regarding the number of the crew, specific filming methods, whether water or electricity will be used, and whether you will be producing noise or light so on for explanation to related facilities and parties.

촬영 내용은 명확히 설명

촬영 인원수, 구체적인 촬영방법, 전기 및 물 사용 여부, 소리나 빛이 발생하는지 자세히 설명!

Local Coordinator OK!

8 民間のロケコーディネーターも検討を

撮影の際は知識もコネクションもある地元コーディネーターの活用を。

Highly recommend hiring the local coordinator

The first thing of filming, consider hiring a local location coordinator who is knowledgeable about and connected with the local people and the region.

민간 로케이션 코디네이터도 검토해볼 것

촬영 시에는 지식과 인맥이 풍부한 현지 코디네이터 활용도 추천.



3 出演者には「撮影保険」を

エキストラなどで出演を依頼する場合は必ず保険会社の「撮影保険」をかけること。

Require film production insurance for all the filming staff

Require Film Production Insurance for all extras as well as all the filming staff.

출연자는 '촬영 보험'을

엑스트라 등의 출연을 의뢰할 경우 반드시 보험회사의 '촬영 보험'을 들 것.



6 撮影後は原状回復を

ゴミを捨てない事はもちろん、喫煙も迷惑にならない場所で行う。来た時よりもきれいに帰る心意気で。

Recover the place have used for filming as you found it

Littering is prohibited. Smoke with the consideration of others and environment.

촬영 후에는 원상복구

쓰레기를 버리지 말고 피해를 주지 않는 곳에서 촬영할 것. 왔을 때보다 깨끗이 치우고 간다는 마음으로.



9 肖像権、著作権、二次使用についても確認を

エキストラ活用の際は、肖像権やポスターなどへの二次使用の許可も取得する。

Confirm portrait rights, copyrights and secondary use

Obtain secondary use permission if using the portrait rights of extras on posters or other media.

초상권, 저작권, 2차 사용에 관해서도 확인을

엑스트라 활용 시, 초상권 및 포스터 등 2차 사용 허가도 얻을 것.



ロケ撮影注意 マニュアルブック

Location Filming Manual

로케이션 촬영 주의 매뉴얼 북



沖縄で撮影する前に必ずお読みください!

Be sure to read this before filming in Okinawa!

오키나와에서 촬영 전에 반드시 읽어 주십시오!



OCVB 沖縄フィルムオフィス
〒901-0152
沖縄県那覇市小禄1831-1 (沖縄産業支援センター2階)
TEL: 098-859-6162 FAX: 098-859-2981
E-mail: filmoffice@ocvb.or.jp

OCVB Okinawa Film Office
1831-1 Oroku, Naha City, Okinawa, Japan
(Okinawa Industrial Support Center, 2nd Floor)
Phone: +81-98-859-6162 / FAX: +81-98-859-2981
E-mail: filmoffice@ocvb.or.jp

沖縄で撮影する際 許可なしでは撮影できません! 申請が必要です。

No filming permission,
No shooting in Okinawa



オキナワ에서 무허가
촬영은 불가능합니다!
신청이 필요합니다.

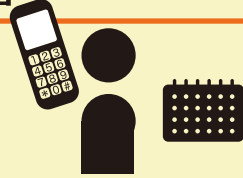
▶ 撮影までの流れ Filming Procedures 촬영까지의 흐름

1 市町村に問い合わせ・申請

市町村役場の窓口へ撮影申請をするほか、施設や道路を使用する場合は各管理事務所へも申請が必要です。申請は余裕を持って2週間以上前に行いましょう!

Inquiry and Apply at Local Municipality

Submit the filming application at the local government office, and the corresponding management office in case of using facilities or roads. Apply well ahead of time, at least two weeks in advance.



기초자치단체에 문의 및 신청

기초자치단체 관공서 창구로 촬영 신청을 하고, 시설 및 도로를 사용할 경우 각 관리 사무소에도 신청해야 합니다. 여유 있게 2주 이상 전에 신청하십시오!

2 申請書提出

申請書への記入はトラブルを避けるためにも撮影内容をできるだけ詳しく書き、期限を守って提出しましょう。

Application Submission

Fill out the application with filming details as many as possible to avoid any troubles. Submit with plenty of time to spare.



신청서 제출

분쟁을 피하기 위해서라도 신청서에 촬영 내용을 최대한 자세히 기재하고 기한을 엄수해 제출합니다.

3 許可

撮影申請の許可がおりたら事前に注意事項をしっかりと確認し、不明な点は当日までに確認しておきましょう。

Permission

Once filming permission has been acquired, carefully check all the precautions ahead of time, and clarify any questions before the day of the shoot.



허가

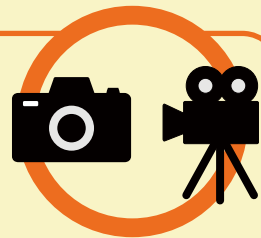
촬영 신청 허가를 받으면 사전에 주의사항을 꼼꼼히 체크하고, 애매한 점은 당일까지 확인해 둡니다.

4 撮影

撮影当日は地元の人へ配慮し、マナーを守って撮影を。トラブルの際は、速やかに担当者へ連絡しましょう。

Filming

Be polite and considerate to the locals during the filming schedule. If any troubles arise, promptly contact the supervising staff members.



촬영

촬영 당일엔 현지 주민을 배려해 매너 있게 촬영을. 문제 발생 시에는 신속히 담당자에게 연락합니다.



トラブル事例

Examples of the troubles 분쟁 사례



case 1 撮影規模の曖昧さから 商店街に迷惑が...

市場周辺での撮影で申告していた規模より大きかったことで商店街よりクレーム。通りを塞ぐようにも見えたので、道路管理局まで来る事態に。

Ambiguity over the scale of the shooting causes a trouble

The shop owners in the shopping area claim that the scale of the shooting around the market was bigger than what was applied for. Due to the blocking of the traffic by shooting, there was a warning from the local traffic authorities.

촬영 규모를 모호하게 말해 상점가에 피해를...

시장 주변에서의 촬영이 신고했던 규모보다 커서 상점가에서クレーム이. 길을 막은 것처럼 보여 도로교통국까지 나서는 사태로.



case 2 無許可で撮影、 警察が来る騒ぎに

有名な橋にて無許可で車両通行止めにして撮影をしていたところ、警察が来る騒ぎに発展。

The unauthorized filming causes the police matter

The unauthorized filming on the famous bridge stopped traffic flow and caused the police to rush onto the scene.

무허가 촬영, 경찰 출동 소동으로

유명한 다리에서 무허가로 차량 통행을 막고 촬영해 경찰이 출동하는 소동까지.



case 3 口約束で撮影を執行 したため撮影ストップ

申請書未提出、口約束のため管理部署内での情報共有もできておらず実際の撮影の際にストップがかかった。

Verbal agreement cause the suspension of the shooting

By only having a verbal agreement without submitting the application caused failure of sharing details with administrative authorities, and resulted in suspension of the shooting.

구두 약속만 한 상태로 촬영을 강행했기 때문에 촬영 중지

신청서 미제출, 구두 약속만 했기 때문에 관리부서 내 정보 공유도 되지 않아 실제 촬영 시 중단되었다.



case 4 たばこのエチケット に注意

草むらへのタバコの投げ捨て、指定場所以外での喫煙で地元住民からクレーム。撮影隊の印象が悪化。

Note to the smoking etiquette

Due to smoking in an undesignated area and littering cigarette butts on the ground, there was claims from local residents. Leaving a bad impression of the film crew to the locals.

흡연 에티켓에 주의!

풀숲에 공초 무단 투기, 지정 장소 외 흡연 때문에 현지 주민들의 클레임. 촬영단 이미지 악화.



case 5 手配された食事へクレーム、 地域との軋轢が

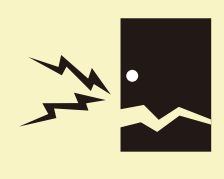
昼食を大量に地元業者へオーダーしたものの配膳後に「こんなもの食べられない」とボイコット。地元業者との関係が悪化。

Absurd claim for the meal caused the friction with the local

Filming crew ordered a large amounts of lunches from the local catering service, but they refused to eat them because they didn't like how it looks. The relationship between the crew and the local company became bad.

수배된 식사에 대한 클레임으로 지역 주민과 마찰

대량의 음식을 현지 업체에게 주문한 뒤 배식 후 '이런 건 못 먹겠다'며 보이콧. 현지 업체와의 관계 악화.



case 6 ホテルでのあまりにも ひどい行為

ホテルのドアや壁紙の破損、備品を何かに使い使用不能にした上、室内ケーブルを6本紛失。弁償に。

Behave with courtesy at the Hotel

The hotel door and the wallpaper were damaged, equipment was broken and the electric cables was missing after film crew has left. The payment of compensation was required.

호텔에서의 비매너 행위

호텔 문과 벽지 파손, 비품을 사용 불능으로 만든 데다가 실내 케이블 6개 분실. 호텔 측에 변상.